



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°82 bis/01 ryo kuwa 30/12/2009

Iteka rya Perezida rikura ku mirimo Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye.....5

N°82 bis/01 of 30/12/2009

Presidential Order removing the President of the National Unity and Reconciliation Commission.....5

N°82 bis/01 du 30/12/2009

Arrêté Présidentiel portant démissionnement du Président de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.....5

N° 98/01 ryo kuwa 31/12/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'Igihugu.....9

N° 98/01 of 31/12/2009

Presidential Order appointing a Vice Governor of the Central Bank of Rwanda.....9

N° 98/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination du Vice Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.....9

**B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Ministers' Orders/Arrêtés du Premier
Ministre**

N°85/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya Umuyobozi Mukuru.....13

N°85/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order removing from office a Director General13

N°85/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant démissionnement d'un Directeur Général13

N°86/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi17

N°86/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing a Director.....17

N°86/03 du 22/10/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur	17
N°102/03 ryo kuwa 23/10/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya « Head of Strategy and Policy Unit»	21
N°102/03 of 23/10/2009	
Prime Minister's Order removing from office the Head of Strategy and Policy Unit	21
N°102/03 du 23/10/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant décommissionnement du « Head of Strategy and Policy Unit».....	21
N°103/03 ryo kuwa 23/10/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya « Senior Social Policy Analyst».....	25
N°103/03 of 23/10/2009	
Prime Minister's Order removing from office a Senior Social Policy Analyst.....	25
N°103/03 du 23/10/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant décommissionnement du « Senior Social Policy Analyst».....	25
N°104/03 ryo kuwa 23/10/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi	29
N°104/03 of 23/10/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director	29
N°104/03 du 23/10/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur	29
N° 105/03 ryo kuwa 23/10/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	33
N° 105/03 of 23/10/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director General	33
N° 105/03 du 23/10/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général	33
N°116/03 ryo kuwa 26/10/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi	37
N°116/03 of 26/10/2009	
Prime Minister's Order appointing members of the Board of Directors.....	37
N°116/03 du 26/10/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration..	37
N°120/03 ryo kuwa 02/11/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....	41
N°120/03 of 02/11/2009	
Prime Minister's Order appointing members of the Board of Directors.....	41
N°120/03 du 02/11/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration..	41
N°121/03 ryo kuwa 02/11/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....	45

N°121/03 du 02/11/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration..45	
N°121/03 of 02/11/2009	
Prime Minister's Order appointing members of the Board of Directors.....45	
N°126/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.....49	
N°126/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing the Executive Secretary of the National Unity and Reconciliation Commission.....49	
N°126/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Secrétaire Exécutif de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation49	
N°127/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru wa CEPEX.....53	
N°127/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director General of CEPEX.....53	
N°127/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Général de CEPEX53	
N°128/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho « Government Chief Internal Auditor »57	
N°128/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Government Chief Internal Auditor57	
N°128/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Auditeur Interne en Chef du Gouvernement.....57	
N°129/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....61	
N°129/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director General.....61	
N°129/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....61	
N°130/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange.....65	
N°130/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director General of General Services.....65	
N°130/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général des Services Généraux65	
N°131/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho « Chief Economist »69	
N°131/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Chief Economist69	

N°131/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Economiste en Chef.....	69
N°133/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho « Director General of National Development Planning ».....	73
N°133/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director General of National Development Planning...73	
N°133/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général de la Planification du Développement National.....	73
N°134/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'ingengo y'imari y'Igihugu..77	
N°134/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director General of National Budget	77
N°134/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général du budget national..77	
N°135/03 ryo kuwa 30/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....	81
N°135/03 of 30/12/2009	
Prime Minister's Order appointing an Adviser.....	81
N°135/03 du 30/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....	81
N°141/03 ryo kuwa 31/12/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi bw'Indabyo, Imboga n'Imbutu mu Rwanda (RHODA)	85
N°141/03 of 31/12/2009	
Prime Minister's Order appointing a Director of Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA)	85
N°141/03 du 31/12/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur de l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture (RHODA)	85

ITEKA RYA PEREZIDA N° 82BIS/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 82BIS/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 82BIS/01 DU
 KUWA 30/12/2009 RIKURA KU MIRIMO 30/12/2009 REMOVING THE PRESIDENT OF 30/12/2009 PORTANT
 PEREZIDA WA KOMISIYO Y'IGIHUGU THE NATIONAL UNITY AND DECOMMISSIONNEMENT DU
 Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE RECONCILIATION COMMISSION PRESIDENT DE LA COMMISSION
 NATIONALE DE L'UNITE ET LA
 RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikurwaho rya Perezida wa Komisiyo **Article One:** Removal of the President of the Commission **Article premier :** Démissionnement du Président de la Commission

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2 :** Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3 :** Repealing provision **Article 3:** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4 :** Commencement **Article 4 :** Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 82BIS/01 RYO KUWA 30/12/2009 RIKURA KU MIRIMO PEREZIDA WA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE **PRESIDENTIAL ORDER N° 82BIS/01 OF 30/12/2009 REMOVING THE PRESIDENT OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 82BIS/01 DU 30/12/2009 PORTANT DECOMMISSIONNEMENT DU PRESIDENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 14 bis/01 ryo kuwa 30/05/2005 rishyiraho Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge;

Having revised the Presidential Order n°14 bis/01 of 30/05/2005 appointing the President of the National Unity and Reconciliation Commission;

Rev l'Arrêté Présidentiel n° 14 bis/01 du 30/05/2005 portant nomination du Président de la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ikurwaho rya Perezida wa Komisiyo	<u>Article One</u> : Removal of the President of the Commission	<u>Article premier</u> : Décommissionnement du Président de la Commission
Dr. HABYARIMANA Jean Baptiste akuwe ku mirimo ya Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.	Dr. HABYARIMANA Jean Baptiste is hereby removed from office as the President of the National Unity and Reconciliation Commission.	Dr. HABYARIMANA Jean Baptiste est décommissionné de ses fonctions de Président de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.
<u>Ingingo ya 2</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/10/2009.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/10/2009.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/10/2009.
Kigali, kuwa 30/12/2009	Kigali, on 30/12/2009	Kigali, le 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 98/01 RYO
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA BANKI
NKURU Y'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 98/01 OF
31/12/2009 APPOINTING A VICE
GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK OF
RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 98/01 DU
31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU
VICE GOUVERNEUR DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Wungirije**

Article One: Appointment of a Vice Governor

**Article premier: Nomination du Vice
Gouverneur**

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implimentation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 98/01 RYO KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA BANKI NKURU Y'IGIHUGU

Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/202 ryo kuwa rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Ambassaderi GATETE Claver agizwe Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'Igihugu.

PRESIDENTIAL ORDER N° 98/01 OF 31/12/2009 APPOINTING A VICE GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK OF RWANDA

We, KAGAME Paul, President of the Republic of Rwanda;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2009;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment of a Vice Governor

Ambassador GATETE Claver is hereby appointed the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda.

ARRETE PRESIDENTIEL N° 98/01 DU 31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU VICE GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, et 201 ;

Vu la loi n° 22/ 2002 du 09/07/ 2002 portant Statut général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2009 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Nomination du Vice Gouverneur

Ambassadeur GATETE Claver est nommé Vice Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.

<p>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka:</p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.</p>	<p>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’Exécution du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u>: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.</p>	<p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.</p>	<p><u>Article: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.</p>
<p>Kigali, kuwa 31/12/2009</p>	<p>Kigali, on 31/12/2009</p>	<p>Kigali, le 31/12/2009</p>
<p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Prime Minister</p>	<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Premier Ministre</p>

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya **Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

Repubulika:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 85/03 RYO KUWA 22/10/2009 RIKURA KU MWANYA UMUYOBOZI MUKURU</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 85/03 OF 22/10/2009 REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR GENERAL</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 85/03 DU 22/10/2009 PORTANT DECOMMISSIONNEMENT D'UN DIRECTEUR GENERAL</p>
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya Umuyobozi Mukuru

Article One: Removal from Office of a Director General

Article premier : Décommissionnement d'un Directeur Général

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa cy'ikurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°85/03 RYO KUWA 22/10/2009 RIKURA KU MWANYA UMUYOBOZI MUKURU **PRIME MINISTER'S ORDER N° 85/03 OF 22/10/2009 REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR GENERAL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N N°85/03 DU 22/10/2009 PORTANT DECOMMISSIONNEMENT D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17;

Ashingiye ku Byemezo by'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07 Kanama 2009;

Considering the Decisions of the Cabinet in its session of 07 August 2009;

Vu les Décisions du Conseil des Ministres réuni en sa séance du 07 août 2009 ;

Asubiye ku Byemezo by'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28 Werurwe 2008;

Having reviewed the Decisions of the Cabinet in its session of 28 March 2008;

Revu les Décisions du Conseil des Ministres réuni en sa séance du 28 mars 2008 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gukura ku mwanya Umuyobozi Mukuru **Article One: Removal from Office of a Director General** **Article premier: Décommissionnement d'un Directeur Général**

Dr KIMONYO Anastase akuwe ku mwanya w'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge.

Dr KIMONYO Anastase is hereby removed from the post of Director General of Rwanda Bureau of Standards.

Dr KIMONYO Anastase est décommissionné au poste de Directeur Général de l'Office Rwandais de Normalisation.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 07 Kanama 2009.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07 August 2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07 août 2009.

Kigali, kuwa **22/10/2009**

Kigali, on **22/10/2009**

Kigali, le **22/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°86/03 RYO KUWA 22/10/2009 UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°86/03 OF 22/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°86/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°86/03 RYO KUWA 22/10/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°86/03 OF 22/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°86/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11 Kamena 2008 ;

fter consideration and approval by the Cabinet in its session of 11 June 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11 juin 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana **RAFIKI Marcellin** agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imari n'Umutungo mu Rukiko Rwisumbuye rwa Gicumbi.

Mr. **RAFIKI Marcellin** is hereby appointed the Director of Finance of the Intermediate Court of Gicumbi.

Monsieur **RAFIKI Marcellin** est nommé Directeur des Finances du Tribunal de Grande Instance de Gicumbi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour, the

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11 Kamena 2008.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11 June 2008.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11 juin 2008.

Kigali, kuwa **22/10/2009**

Kigali, on **22/10/2009**

Kigali, le **22/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°102/03 RYO KUWA 23/10/2009 RIKURA
KU MWANYA « HEAD OF STRATEGY AND
POLICY UNIT»**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°102/03 OF
23/10/2009 REMOVING FROM OFFICE THE
HEAD OF STRATEGY AND POLICY UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°102/03
DU 23/10/2009 PORTANT
DECOMMISSIONNEMENT DU « HEAD OF
STRATEGY AND POLICY UNIT»**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya

Article One : Removal from Office

Article premier : Décommissionnement

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°102/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°102/03
N°102/03 RYO KUWA 23/10/2009 RIKURA KU 23/10/2009 REMOVING FROM OFFICE THE DU 23/10/2009 PORTANT
MWANYA «HEAD OF STRATEGY AND HEAD OF STRATEGY AND POLICY UNIT DECOMMISSIONNEMENT DU «HEAD OF
POLICY UNIT» STRATEGY AND POLICY UNIT»**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en son article 17 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gukura ku mwanya

Dr HIMBARA David akuwe ku mwanya wa « Head of Strategy and Policy Unit» muri Perezidansi ya Repubulika.

Article One: Removal from Office

Dr HIMBARA David is hereby removed from the post of Head of Strategy and Policy Unit in the Office of the President.

Article premier : Démissionnement

Dr HIMBARA David est démissionné au poste de « Head of Strategy and Policy Unit» au sein du Cabinet du Président de la République.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2009.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/02/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/02/2009.

Kigali, kuwa **23/10/2009**

Kigali, on **23/10/2009**

Kigali, le **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the Seal of the Republi

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°103/03 RYO KUWA 23/10/2009 RIKURA
KU MWANYA « SENIOR SOCIAL POLICY
ANALYST»

PRIME MINISTER'S ORDER N° 103/03 OF
23/10/2009 REMOVING FROM OFFICE A
SENIOR SOCIAL POLICY ANALYST

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
103/03 DU 23/10/2009 PORTANT
DECOMMISSIONNEMENT DU «SENIOR
SOCIAL POLICY ANALYST »

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya

Article One : Removal from Office

Article premier : Décommissionnement

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 103/03 RYO KUWA 23/10/2009 RIKURA KU MWANYA « SENIOR SOCIAL POLICY ANALYST » **PRIME MINISTER'S ORDER N° 103/03 OF 23/10/2009 REMOVING FROM OFFICE A SENIOR SOCIAL POLICY ANALYST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 103/03 DU 23/10/2009 PORTANT DECOMMISSIONNEMENT DU « SENIOR SOCIAL POLICY ANALYST »**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120 n'iya 201 ; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120 and 201 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo za Leta, cyane cyane mu ngingo yayo ya 17; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en son article 17 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2009; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gukura ku mwanya

Madamu **MPAMBARA Ines** akuwe ku mwanya wa «Senior Social Policy Analyst» muri Perezidansi ya Repubulika.

Article One: Removal from Office

Mrs. **MPAMBARA Ines** is hereby removed from the post of Senior Social Policy Analyst in the Office of the President.

Article premier : Démissionnement

Madame **MPAMBARA Ines** est démissionnée au poste de «Senior Social Policy Analyst» au sein du Cabinet du Président de la République.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2009.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/02/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/02/2009.

Kigali, kuwa **23/10/2009**

Kigali, on **23/10/2009**

Kigali, le **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°104/03 RYO KUWA
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03 OF
23/10/2009 23/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°104/03
DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI
N°104/03 RYO KUWA
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

W'INTEBE
23/10/2009

PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03 OF
23/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°104/03
DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°104/03 RYO KUWA 23/10/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03 OF 23/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°104/03 DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR</p>
---	---	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11 Kamena 2008 ;

fter consideration and approval by the Cabinet in its session of 11 June 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11 juin 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Bwana **NSHIMIYIMANA Benedicto** agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Imigenderanire n'Afurika, Aziya na Oseyaniya muri Minisitiri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane.

Mr. **NSHIMIYIMANA Benedicto** is hereby appointed Director of Cooperation with Africa, Asia and Oceania in the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

Monsieur **NSHIMIYIMANA Benedicto** est nommé Directeur de Coopération avec l'Afrique, l'Asie et l'Océanie au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11 Kamena 2008.

Kigali, kuwa **22/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provisions

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11 June 2008.

Kigali, on **22/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11 juin 2008.

Kigali, le **22/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°
105/03 RYO KUWA 23/10/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 105/03 OF
23/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
105/03 DU 23/10/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One: Appointment of a Director General

Article premier: Nomination d'un Directeur Général

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 105/03 RYO KUWA 23/10/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 105/03 OF 23/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 105/03 DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Bwana **SESONGA Benjamin** agizwe Umuyobozi Mukuru wa Serivisi Rusange mu Biro bya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Kigali, kuwa 23/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Article One: Appointment of a Director General

Mr. **SESONGA Benjamin** is hereby appointed the Director General of General Services in the Office of the Prime Minister.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2009.

Kigali, on 23/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Article premier : Nomination d'un Directeur Général

Monsieur **SESONGA Benjamin** est nommé Directeur Général des Services Généraux dans les Services du Premier Ministre.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, le 23/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°116/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°116/03 RYO KUWA 26/10/2009 OF 26/10/2009 APPOINTING MEMBERS N°116/03 DU 26/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA OF THE BOARD OF DIRECTORS NOMINATION DES MEMBRES DU
Y'UBUYOBOZI CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize
Inama y'Ubuyobozi**

**Article One: Appointment of Members
of the Board of Directors**

**Article premier: Nomination des Membres
du Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°116/03 RYO KUWA RISHYIRAHU ABAGIZE Y'UBUYOBOZI</p>	<p>W'INTEBE 26/10/2009 INAMA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N°116/03 OF 26/10/2009 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°116/03 DU 26/10/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION</p>
---	---	--	--

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;</p>
---	--	--

<p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n°14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions, especially in Article 4;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 4;</p>
---	--	---

<p>Ashingiye ku Itegeko n° 43/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;</p>	<p>Pursuant to Law n° 43/2007 of 10/09/2007 establishing the General Inspectorate of Education, especially in Article 11;</p>	<p>Vu la Loi n° 43/2007 du 10/09/2007 portant création de l'Inspection Générale de l'Education, spécialement en son article 11;</p>
---	---	---

<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23 July 2008;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 Juillet 2008;</p>
---	--	---

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize
Inama y'Ubuyobozi**

**Article One: Appointment of Members
of the Board of Directors**

**Article premier: Nomination des Membres
du Conseil d'Administration**

<p>Hashyizweho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo</p>	<p>It is hereby appointed Members of the Board of</p>	<p>Il est procédé à la nomination des Membres du</p>
--	---	--

cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Uburezi, ku buryo bukurikira:	Bukuru	Directors of the General Inspectorate of Education, as follows:	Conseil d'Administration de l'Inspection Générale de l'Education, comme suit:
1. Dr. RWANAMIZA Erasmus: Perezida;		1. Dr. RWANAMIZA Erasmus: Chairman;	1. Dr. RWANAMIZA Erasmus: Président;
2. Dr. NDABAGA Eugène: Visi Perezida;		2. Dr. NDABAGA Eugène: Deputy Chairman;	2. Dr. NDABAGA Eugène: Vice Président;
3. MUJAWAMALIYA Berthe: « Membre »;		3. MUJAWAMALIYA Berthe: Member;	3. MUJAWAMALIYA Berthe: Membre;
4. Sr MUKAMINEGA Annonciata: «Membre»;		4. Sr MUKAMINEGA Annonciata: Member;	4. Sr MUKAMINEGA Annonciata: Membre;
5. GASHEGU Jean Paul: « Membre »;		5. GASHEGU Jean Paul: Member;	5. GASHEGU Jean Paul: Membre;
6. Dr. MUSABE Joyce: « Membre ».		6. Dr. MUSABE Joyce: Member.	6. Dr. MUSABE Joyce: Membre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education, Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa signature. It takes effect as of 23 July 2008.
23 Nyakanga 2008.

Kigali, kuwa **26/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **26/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minister of Education

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

signature. Il sort ses effets à partir du 23 Juillet
2008.

Kigali, le **26/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Ministre de l'Education

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°120/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°120/03 RYO KUWA 02/11/2009 OF 02/11/2009 APPOINTING MEMBERS N°120/03 DU 02/11/2009 PORTANT
RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA OF THE BOARD OF DIRECTORS NOMINATION DES MEMBRES DU
Y'UBUYOBOZI CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize
Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of Members
of the Board of Directors

Article premier: Nomination des Membres
du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°120/03 RYO KUWA RISHYIRAHU ABAGIZE Y'UBUYOBOZI</p>	<p>W'INTEBE 02/11/2009 INAMA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N°120/03 OF 02/11/2009 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°120/03 DU 02/11/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION</p>
---	---	--	--

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;</p>
---	--	--

<p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions, especially in Article 4;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 4;</p>
--	---	---

<p>Ashingiye ku Itegeko n° 52/2007 ryo kuwa 10/04/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Integanyanyigisho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;</p>	<p>Pursuant to Law n° 52/2007 of 10/04/2007 establishing the National Curriculum Development Centre, especially in Article 8;</p>	<p>Vu la Loi n° 52/2007 du 10/04/2007 portant création du Centre National de Développement des Programmes, spécialement en son article 8;</p>
---	---	---

<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by Cabinet in its session of 23 July 2008;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 Juillet 2008;</p>
---	--	---

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Ubuyobozi

Hashyizweho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Integanyanyigisho (NCDC), ku buryo bukurikira:

1. Dr. NZABARIRWA Wenceslas: Perezida;
2. UWUMUKIZA Françoise: Visi perezida;
3. GATABAZI Pascal: « Membre »;
4. Sr NAYITURIKI Hélène: « Membre »;
5. KAMARI Alphonse: « Membre »;
6. UWERA Egidia: « Membre »;
7. MUNYAKAZI Isaac: « Membre ».

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzezi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

Article One: Appointment of Members of the Board of Directors

It is hereby appointed Members of the Board of Directors of the National Curriculum Development Centre (NCDC), as follows:

1. Dr. NZABARIRWA Wenceslas: Chairman;
2. UWUMUKIZA Françoise: Deputy Chairman;
3. GATABAZI Pascal: Member;
4. Sr NAYITURIKI Hélène: Member;
5. KAMARI Alphonse: Member;
6. UWERA Egidia: Member;
7. MUNYAKAZI Isaac: Member.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are

Article premier: Nomination des Membres du Conseil d'Administration

Il est procédé à la nomination des Membres du Conseil d'Administration du Centre National de Développement des Programmes (NCDC), comme suit:

1. Dr. NZABARIRWA Wenceslas: Président;
2. UWUMUKIZA Françoise: Vice président;
3. GATABAZI Pascal: Membre;
4. Sr NAYITURIKI Hélène: Membre;
5. KAMARI Alphonse: Membre;
6. UWERA Egidia: Membre;
7. MUNYAKAZI Isaac: Membre.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Éducation et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au

zinyuranyije naryo zivanyweho.

hereby repealed.

présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 23 Nyakanga 2008.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23 July 2008.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23 Juillet 2008.

Kigali, kuwa **02/11/2009**

Kigali, on **02/11/2009**

Kigali, le **02/11/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minister of Education

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Ministre de l'Education

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°121/03 RYO KUWA
RISHYIRAHO ABAGIZE
Y'UBUYOBOZI

W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF
02/11/2009 02/11/2009 APPOINTING MEMBERS OF THE
INAMA BOARD OF DIRECTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°121/03
DU 02/11/2009 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize
Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of Members
of the Board of Directors

Article premier: Nomination des Membres
du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°121/03 RYO KUWA RISHYIRAHU ABAGIZE Y'UBUYOBOZI</p>	<p>W'INTEBE 02/11/2009 INAMA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF 02/11/2009 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°121/03 DU 02/11/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION</p>
---	---	--	--

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kua 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;</p>
--	--	--

<p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n°14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions, especially in Article 4;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 4;</p>
---	--	---

<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23 July 2008;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 Juillet 2008;</p>
---	--	---

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of Members of the Board of Directors

Article premier: Nomination des Membres du Conseil d'Administration

<p>Hashyizweho Abagize Inama y'Ubuyobozi mu Nama y'Igihugu ishinzwe Ibizamini, ku buryo bukurikira:</p>	<p>It is hereby appointed Members of the Board of Directors of the National Examinations Council, as follows:</p>	<p>Il est procédé à la nomination des Membres du Conseil d'Administration du Conseil National des Examens, comme suit:</p>
---	---	--

1. Mgr. RUTAGANDA Alphonse: Perezida;

1. Mgr. RUTAGANDA Alphonse: Chairman;

1. Mgr. RUTAGANDA Alphonse: Président;

2. MUHIRE Cassien: Visi perezida;

2. MUHIRE Cassien: Deputy Chairman;

2. MUHIRE Cassien: Vice président;

3. RUBAGUMYA Emma: « Membre »;
4. RWAMBONERA François: « Membre »;
5. KAYITESI Grâce: « Membre »;
6. BARAYIZIGIYE Jeanne: « Membre ».

3. RUBAGUMYA Emma: Member;
4. RWAMBONERA François: Member;
5. KAYITESI Grâce: Member;
6. BARAYIZIGIYE Jeanne: Member.

3. RUBAGUMYA Emma: Membre;
4. RWAMBONERA François: Membre;
5. KAYITESI Grâce: Membre;
6. BARAYIZIGIYE Jeanne: Membre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri teka.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 23 Nyakanga 2008.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23 July 2008.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23 Juillet 2008.

Kigali, kuwa 02/11/2009

Kigali, on 02/11/2009

Kigali, le 02/11/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
Dr. MURIGANDE
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°126/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°126/03
N°126/03 RYO KUWA 30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING THE EXECUTIVE DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION DU
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA SECRETARY OF THE NATIONAL UNITY SECRETAIRE EXECUTIF DE LA
NSHINGWABIKORWA WA KOMISIYO AND RECONCILIATION COMMISSION COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET
Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE LA RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge	<u>Article One:</u> Appointment of the Executive Secretary of the National Unity and Reconciliation Commission	<u>Article premier :</u> Nomination du Secrétaire Exécutif de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2 :</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3 :</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4 :</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4 :</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°126/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°126/03
N°126/03 RYO KUWA 30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING THE EXECUTIVE DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION DU
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA SECRETARY OF THE NATIONAL UNITY SECRETAIRE EXECUTIF DE LA
NSHINGWABIKORWA WA KOMISIYO AND RECONCILIATION COMMISSION COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET
Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE LA RECONCILIATION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 178, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 178, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 178, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena Imiterere n'Imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organisation and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, especially in Article 19;

Vu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant Organisation et Fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, spécialement en son article 19;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye
Article One: Appointment of the Executive Secretary of the National Unity and Reconciliation Commission
Article premier : Nomination du Secrétaire Exécutif de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation

Dr. HABYARIMANA Jean Baptiste agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye
Dr. HABYARIMANA Jean Baptiste is hereby appointed the Executive Secretary of the National Unity and Reconciliation Commission.
Dr. HABYARIMANA Jean Baptiste est nommé Secrétaire Exécutif de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.

Ingingo ya 2 Abashinzwe kubahiriza iri teka
Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order
Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.
The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.
Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka
Article 3: Repealing provision
Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.
All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.
Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa
Article 4: Commencement
Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/10/2009.
This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/10/2009.
Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/10/2009.

Kigali, kuwa 30/12/2009

Kigali, on 30/12/2009

Kigali, le 30/12/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Repubulika:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°127/03 RYO KUWA 30/12/2009 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WA CEPEX **PRIME MINISTER'S ORDER N°127/03 OF 30/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL OF CEPEX** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°127/03 DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL DE CEPEX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru wa CEPEX

Article One: Appointment of a Director General of CEPEX

Article premier : Nomination du Directeur Général de CEPEX

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°127/03 RYO KUWA 30/12/2009 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WA CEPEX

PRIME MINISTER'S ORDER N°127/03 OF 30/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL OF CEPEX

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°127/03 DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL DE CEPEX

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru wa CEPEX	<u>Article One</u> : Appointment of a Director General of CEPEX	<u>Article premier</u> : Nomination du Directeur Général de CEPEX
Bwana MUSAFIRI Prosper , agizwe Umuyobozi Mukuru wa CEPEX.	Mr. MUSAFIRI Prosper is hereby appointed the Director General of CEPEX.	Monsieur MUSAFIRI Prosper est nommé Directeur Général de CEPEX.
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.
Kigali, kuwa 30/12/2009	Kigali, on 30/12/2009	Kigali, le 30/12/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°128/03 RYO KUWA 30/12/2009 RISHYIRAHU « GOVERNMENT CHIEF INTERNAL AUDITOR »
 PRIME MINISTER'S ORDER N°128/03 OF 30/12/2009 APPOINTING A GOVERNMENT CHIEF INTERNAL AUDITOR
 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°128/03 DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION D'UN AUDITEUR INTERNE EN CHEF DU GOUVERNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho rya «Government Chief Internal Auditor »	<u>Article One:</u> Appointment of a Government Chief Internal Auditor	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Auditeur Interne en Chef du Gouvernement
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°128/03 RYO KUWA 30/12/2009 RISHYIRAHU « GOVERNMENT CHIEF INTERNAL AUDITOR » **PRIME MINISTER'S ORDER N°128/03 OF 30/12/2009 APPOINTING A GOVERNMENT CHIEF INTERNAL AUDITOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°128/03 DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION D'UN AUDITEUR INTERNE EN CHEF DU GOUVERNEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya «Government Chief Internal Auditor »

Article One: Appointment of a Government Chief Internal Auditor

Article premier : Nomination d'un Auditeur Interne en Chef du Gouvernement

Bwana **TWAHIRWA Manassé**, agizwe « Government Chief Internal Auditor » muri

Mr. TWAHIRWA Manassé is hereby appointed the Government Chief Internal Auditor in the

Monsieur TWAHIRWA Manassé, est nommé Auditeur Interne en Chef du Gouvernement au

Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

Ministry of Finance and Economic Planning.

Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa **30/12/2009**

Kigali, on **30/12/2009**

Kigali, le **30/12/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°129/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°129/03
N°129/03 RYO KUWA 30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru **Article One**: Appointment of a Director General **Article premier** : Nomination d'un Directeur Général

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3** : Repealing provision **Article 3**: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°129/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°129/03
N°129/03 RYO KUWA 30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimbo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One: Appointment of a Director General

Article premier: Nomination d'un Directeur Général

Bwana RUGWIZANGOGA MINEGA Leonard agizwe Umuyobozi Mukuru ushinzwe Igenamigambi muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi.

Mr. RUGWIZANGOGA MINEGA Leonard is hereby appointed the Director General in charge of Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Mr. RUGWIZANGOGA MINEGA Leonard est nommé Directeur Général chargé de la Planification au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/10/2009.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/10/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/10/2009.

Kigali, kuwa **30/12/2009**

Kigali, on **30/12/2009**

Kigali, le **30/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Repubulika:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°130/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°130/03 RYO KUWA 30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR N°130/03 DU 30/12/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL OF GENERAL SERVICES NOMINATION D'UN DIRECTEUR
W'IMIRIMO RUSANGE GENERAL DES SERVICES GENERAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange **Article One**: Appointment of a Director General of General Services **Article premier** : Nomination d'un Directeur Général des Services Généraux

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2**: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3** : Repealing provision **Article 3** : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°130/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°130/03 RYO KUWA 30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR N°130/03 DU 30/12/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL OF GENERAL SERVICES NOMINATION D'UN DIRECTEUR
W'IMIRIMO RUSANGE GENERAL DES SERVICES GENERAUX**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange

Bwana NKURIKIYIMFURA François, agizwe Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

Kigali, kuwa **30/12/200**

Article One: Appointment of a Director General of General Services

Mr. NKURIKIYIMFURA François is hereby appointed the Director General of General Services in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Kigali, on **30/12/2009**

Article premier : Nomination d'un Directeur Général des Services Généraux

Monsieur NKURIKIYIMFURA François, est nommé Directeur Général des Services Généraux au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, le **30/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°131/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°131/03
N°131/03 RYO KUWA 30/12/2009 OF 30/12/2009 APPOINTING A CHIEF DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU « CHIEF ECONOMIST » ECONOMIST D'UN ECONOMISTE EN CHEF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya «Chief Economist» **Article One**: Appointment of a Chief Economist **Article premier** : Nomination d'un Economiste en Chef

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2**: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3** : Repealing provision **Article 3** : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°131/03 RYO KUWA 30/12/2009 RISHYIRAHU « CHIEF ECONOMIST »

PRIME MINISTER'S ORDER N° 131/03 OF 30/12/2009 APPOINTING A CHIEF ECONOMIST

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°31/03 DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION D'UN ECONOMISTE EN CHEF

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya «Chief Economist »

Article One : Appointment of a Chief Economist

Article premier : Nomination d'un Economiste en Chef

Madamu **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** agizwe « Chief Economist » muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

Mrs. **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** is hereby appointed the Chief Economist in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Madame **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** est nommée Economiste en Chef au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2009.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa **30/12/2009**

Kigali, on **30/12/2009**

Kigali, le **30/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Vu et scellé du Sceau de la République :
Repubulika: Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°133/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°133/03
 N°133/03 RYO KUWA 30/12/2009 OF 30/12/2009 APPOINTING A DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
 RISHYIRAHU « DIRECTOR GENERAL OF DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL D'UN DIRECTEUR GENERAL DE LA
 NATIONAL DEVELOPMENT PLANNING » DEVELOPMENT PLANNING PLANIFICATION DU DEVELOPPEMENT
 NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho rya « Director General of National Development Planning »	<u>Article One</u> : Appointment of a Director General of National Development Planning	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Directeur General de la Planification du Developpement National
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°133/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°133/03
N°133/03 RYO KUWA 30/12/2009 OF 30/12/2009 APPOINTING A DU 30/12/2009PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU « DIRECTOR GENERAL OF DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL DEVELOPMENT PLANNING D'UN DIRECTEUR GENERAL DE LA
NATIONAL DEVELOPMENT PLANNING » DEVELOPMENT PLANNING PLANIFICATION DU DEVELOPPEMENT
NATIONAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryohamagaye kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya « Director General of National Development Planning »

Article One: Appointment of a Director General of National Development Planning

Article premier : Nomination d'un Directeur Général de la Planification du Développement National

Dr. NGIRENTE Edward, agizwe « Director

Dr. NGIRENTE Edward is hereby appointed

Dr. NGIRENTE Edward, est nommé Directeur

General of National Development Planning » muri Minisiteri y’Imari n’Igenamigambi. the Director General of National Development Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning. Général de la Planification du Développement National au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka. The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order. Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka **Article 3: Repealing provision** **Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement** **Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa **30/12/2009** Kigali, on **30/12/2009** Kigali, le **30/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Vu et scellé du Sceau de la République :
Repubulika: Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°134/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°134/03
 N°134/03 RYO KUWA 30/12/2009 OF 30/12/2009 APPOINTING A DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL D'UN DIRECTEUR GENERAL DU BUDGET
 W'INGENGO Y'IMARI Y'IGIHUGU BUDGET NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru w'Ingenzo y'Imari y'Igihugu

Article One: Appointment of a Director General of National Budget

Article premier : Nomination d'un Directeur General du Budget National

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°134/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°134/03
N°134/03 RYO KUWA 30/12/2009 OF 30/12/2009 APPOINTING A DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU DIRECTOR GENERAL OF NATIONAL D'UN DIRECTEUR GENERAL DU BUDGET
W'INGENGO Y'IMARI Y'IGIHUGU BUDGET NATIONAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere :Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru w'Ingingo y'Imari y'Igihugu

Bwana **BAYINGANA Elias**, agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ingingo y'Imari y'Igihugu muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirweho umukono. Agaciro karyo gaheza kuwa 11/09/2009.

Kigali, kuwa **30/12/2009**

Article One: Appointment of a Director General of National Budget

Mr. **BAYINGANA Elias** is hereby appointed the Director General of National Budget in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Kigali, on **30/12/2009**

Article premier : Nomination d'un Directeur General du Budget National

Monsieur **BAYINGANA Elias**, est nommé Directeur Général du Budget National au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, le **30/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°135/03 RYO KUWA
RISHYIRAHU UMUJYANAMA

W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°135/03 OF
30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING AN ADVISER

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°135/03
DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umujyanama

Article One: Appointment of an Adviser

Article premier : Nomination d'un Conseiller

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°135/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°135/03
N°135/03 RYO KUWA 30/12/2009 30/12/2009 APPOINTING AN ADVISER DU 30/12/2009 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umujyanama

Article One: Appointment of an Adviser

Article premier: Nomination d'un Conseiller

Bwana NGIRENTE Edouard agizwe Umujyanama wa Minisitiri mu by'Ubukungu muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi.

Mr. NGIRENTE Edouard is hereby appointed the Economic Adviser to the Minister in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Mr. NGIRENTE Edouard est nommé Conseiller du Ministre en matière économique au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/10/2009.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/10/2009.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/10/2009.

Kigali, kuwa 30/12/2009

Kigali, on 30/12/2009

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Repubulika:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUNINZI BW'INDABYO, IMBOGA N'IMBUTO MU RWANDA (RHODA)</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N°141/03 OF 31/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR OF RWANDA HORTICULTURE DEVELOPMENT AUTHORITY (RHODA)</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°141/03 DU 31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR DE L'OFFICE RWANDAIS DU DEVELOPPEMENT DE L'HORTICULTURE (RHODA)</p>
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<p><u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubuhinzi bw'Indabyo, Imboga n'Imbutu mu Rwanda</p>	<p><u>Article One</u>: Appointment of a Director of Rwanda Horticulture Development Authority</p>	<p><u>Article premier</u> : Nomination du Directeur de l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture</p>
<p><u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka</p>	<p><u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 3</u> : Repealing provision</p>	<p><u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 4</u> : Commencement</p>	<p><u>Article 4</u> : Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO RWANDA HORTICULTURE DEVELOPMENT AUTHORITY (RHODA)</p> <p>CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUHINZI BW'INDABYO, IMBOGA N'IMBUTO MU RWANDA (RHODA)</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N°141/03 OF 31/12/2009 APPOINTING A DIRECTOR OF RWANDA HORTICULTURE DEVELOPMENT AUTHORITY (RHODA)</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°141/03 DU 31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR DE L'OFFICE RWANDAIS DU DEVELOPPEMENT DE L'HORTICULTURE (RHODA)</p>
---	--	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;</p>
--	--	--

<p>Ashingiye ku Itegeko n° 15/2008 ryo kuwa 09/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubuhanzi bw'Indabyo, Imboga n'Imbuto mu Rwanda (RHODA) rikanagena Inshingano, Imiterere n'Imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15 ;</p>	<p>Pursuant to Law n° 15/2008 of 09/06/2008 on the establishment of Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Article 15;</p>	<p>Vu la Loi n° 15/2008 du 09/06/2008 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture (RHODA), spécialement en son article 15;</p>
--	---	---

<p>Ashingiye ku Itegeko n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4 ;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;</p>
--	--	---

<p>Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24, n'ya 35;</p>	<p>Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;</p>	<p>Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;</p>
--	--	--

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;	culture and Animal Resources;	Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere ubuhinzi bw'indabyo, imboga n'imbutu mu Rwanda	<u>Article One:</u> Appointment of a Director of Rwanda Horticulture Development Authority	<u>Article premier</u> Nomination du Directeur de l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture
---	---	---

Dr. NZARAMBA NDAMBE Magnifique agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubuhanzi bw'Indabyo, Imboga n'Imbutu mu Rwanda.	Dr. NZARAMBA NDAMBE Magnifique is hereby appointed the Director of Rwanda Horticulture Development Authority.	Dr. NZARAMBA NDAMBE Magnifique est nommé Directeur de l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture.
---	--	--

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
---	---	--

<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	<u>Article 3:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
---	--	--

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/10/2009.

Kigali, kuwa **31/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/10/2009

Kigali, on **31/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/10/2009.

Kigali, le **31/12/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by' Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw